

# 履歴書【英→日 翻訳者 希望】

## 基本情報



氏名 : 須澤 秀樹 (スザワ ヒデキ)  
住所 : 〒366-0005 埼玉県深谷市町田 65-2  
生年月日: 1960年8月8日 (60歳)  
電話 : 048-587-2981  
携帯電話: 080-4476-6820  
メール : suzawa.hideki@gmail.com  
スカイプ: hideki.suzawa

## 学歴

1984年3月 獨協大学  
外国語学部 ドイツ語学科 卒業

## 職歴

3年間 エモ・トランス・ジャパン(株)  
(国際航空・海上貨物の運輸/通関業務)

28年間 キヤノン・コンポーネンツ(株)  
(イメージセンサー/医療機器/プリンターパーツ/プリント基板製造)

## ご発注をお願いしたい業務

翻訳 (英→日)  
ポストエディット (英→日)  
チェッカー (英→日)

## 得意分野

IT(ガジェット・APPを含む) 機械 電気 部品 製造 規格 光学 パソコンおよび周辺機器  
工場運営に関すること (IoT, 5M, 5S, JIT, SCM, ミルクラン) ビジネス など

## CAT Tool

SDL Trados

PCトランスレー V27

## 条件

### 希望言語

希望言語などは前記通り(英→日)

### 作業条件

1日作業可能時間: 8時間  
1日可能処理ワード: 1,000~1,500ワード  
可能日数: 5日/週 (依頼状況により6日/週)  
希望ワード単価  
翻訳: 8~12円/ワード  
(相談してください)

### 語学について(英語)

3年間 英会話スクールで会話学習  
通信制翻訳口座で産業翻訳の学習

- ▶エモ・トランスが外資の運送業であったため、すべての文書・コミュニケーションが英語であった。
- ▶キャノン・コンポーネツでは入社以来、約30年間、社内翻訳・通訳を行っていた。

### 職務経歴および社内翻訳実績

#### ・電子機器の開発業務

(センサー/非可視光/IT/メッキ/PCB/金融機器/レンズ/デジタル処理/カメラ/プリンター/スキャナー/食品検査機/ロボット/生産ライン/自動機/3Dプリンター/セミコンダクター/BGA/CSP/露光装置/医療機器/特許)

- 開発業務全般を行っていた
- 市場調査/海外HP翻訳(英→日)

#### ・電子部品の販売業務

- (イメージセンサー/PWB/PWBデザイン)
- 欧米顧客の仕様書の翻訳(英→日)
  - 自社ホームページの翻訳(日→英)
  - 自社プレゼンテーションの翻訳(日→英)
  - 顧客プレゼンテーションの翻訳(英→日)

#### ・電子部品の調達業務(PWBなど)

- グリーン調達仕様書の翻訳(日↔英)
- 納入仕様書の翻訳(日↔英)
- UL試験仕様書の翻訳(英→日)
- MILなどの規格の翻訳(英→日)
- 国際輸送の通関・発送業務

・電子部品の製造業務(製造コントロール)

(イメージセンサー/プリンターなど)

→作業標準の翻訳(日↔英)

→プロセスフローチャートの翻訳(日↔英)

・電子部品の保証業務(QA)

(イメージセンサー/メッキ/PWB など)

→顧客クレーム書の翻訳(日↔英)

→対策書の翻訳(日↔英)